

УДК 811.11; 81-119

ИМЕННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КЛАССИЧЕСКОГО ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Косова Л. Ю., Куриленко Е. Е., Принцева Н. Ю.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: lilyko@yandex.ru*

В статье ставится задача рассмотреть основные характеристики именного словообразования классического латинского языка и выявить его влияние на формирование современной медицинской терминологии. Именное словообразование рассматривается как главный источник заимствования не только отдельных слов, но целых словообразовательных моделей.

Ключевые слова: словообразование, морфема, терминологический элемент, словообразовательная модель.

ВВЕДЕНИЕ

Медицинская терминология в значительной части строится на базе именного словообразования латинского литературного языка. В этом уникальном случае живая система отдельно взятого языка используется в совершенно новом качестве, а сам латинский язык – мертвый язык – продолжает существовать искусственно в новой сфере. Такой переход от литературного латинского языка, с его морфологией и лексикой, словосложением и словообразованием к языку медицинской терминологии крайне интересен. Именное словообразование латинского языка выступает в качестве главного источника заимствования, но заимствования не только отдельных слов, но целых словообразовательных моделей, сочетаний слов, подвергшихся реконструкции, реинтерпретации, трансформации и переосмыслению. В процессе перехода к научной терминосистеме появляются новые словообразовательные модели и, как результат, образуются новые термины, не присутствующие в системе языка-источника.

Существует ряд работ, посвященных латинскому словообразованию, многие из них устарели и не соответствуют современным принципам словообразовательного анализа. При составлении грамматик латинского языка многие авторы, принимая во внимание особую роль словообразования, посвящали его описанию отдельный раздел. Но эти разделы были как правило краткими и мало информативными. Некоторые работы, имеющие неоспоримую ценность, освещают лишь отдельные виды, типы и модели именного словообразования. Системных исследований именного словообразования латинского языка и его функционирования в медицинской терминологии крайне мало. Этим объясняется актуальность выбора темы исследования. **Целью** данной работы является анализ способов именного словообразования в литературном латинском языке и изучение его роли в формировании медицинской терминологии.

Латинский язык в современном мире активно используется для дискурсивных практик разного рода, будь то озвучивание религиозных текстов или постоянное и непосредственное влияние на развитие терминосистем фундаментальных наук. Словоо-

бразовательный фонд латинского языка и вообще греко-латинская лексика выступают как порождающая среда для всей современной неологии.

Анализ существующих публикаций и монографий по данной проблематике показывает, что немало факторов препятствовало адекватному описанию словообразования в латинском языке. На момент создания лучших грамматик латинского языка еще не существовала методика словообразовательного анализа, т.е. не были сформулированы понятия словообразовательной структуры, словообразовательных морфем, словоизменяемых морфем, не были четко разграничены понятия словообразовательной структуры слова и его морфемного состава. В настоящее время существует ряд работ, в которых описаны теоретические основы словообразования, разработаны принципы морфологического и словообразовательного анализа на материале германских языков (А. И. Смирницкий, Е. С. Кубрякова, М. Д. Степанова и др.), славянских (В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, И. С. Улукханов, Е. А. Земская, П. А. Соболева, Н. А. Тихонов, В. В. Лопатин и др.), романских (Н. Д. Арутюнова, Ю. С. Степанов, В. Г. Гак, Е. А. Вольф и др.). В области латинского языка таких фундаментальных исследований крайне мало (В. Ф. Новодранова, И. А. Большаков и А. А. Дурново), поэтому свою задачу мы видим в попытке детального описания способов именного словообразования в латинском языке на материале лексики медицинской терминологии.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Классификация словообразовательных моделей латинского языка

Анализ материала именного словообразования в латинском языке базируется на понятиях словообразовательного и морфологического анализа, на принципах деривационной ономастологии, синтаксиса и принципах взаимодействия с другими уровнями языковой системы, например, фонологией. Одним из основополагающих мы считаем принцип, что морфологический анализ «направлен на выделение значащих частей слова и определение их иерархии, на обнаружение зависимостей между этими частями и вхождением слова в определенный парадигматический ряд, на обнаружение корреляций между строением слова и передаваемыми им грамматическими значениями» [5, с. 8]. Морфема является основной единицей морфологического анализа. В результате такого анализа слово представляется в виде цепочки морфем, которые являются конечными составляющими комплексных форм.

Словообразовательный анализ направлен на определение непосредственно составляющих элементов слова – производящей основы и словообразовательного аффикса – и на установление словообразовательной модели как стабильной типовой структуры слова, обладающей обобщенным лексико-категориальным значением и реализующейся при ее наполнении лексическим материалом [7, с. 57].

Е. С. Кубрякова [4, с. 39-40] называет системой словообразования «взаимосвязь и взаимодействие основных способов словопроизводства и словосложения, что находит отражение в распределении и функционировании главных словообразовательных моделей».

Следуя такому определению, необходимо описать словообразовательные модели латинского языка. Словообразовательные модели называются главными или системными, если они регулярно воспроизводятся в языке по аналогии и строятся с учетом фонетических законов, действующих в языке [10, с. 95].

Классификация словообразовательных моделей строится в нашей работе соответственно способу словообразования, который является организующим началом в формировании отдельных подсистем словообразования: префиксации, суффиксации и словосложения.

Основными способами словообразования классического латинского языка считаются аффиксальный и безаффиксный. Аффиксальный способ подразумевает образование производных путем присоединения словообразовательных аффиксов (префиксов, суффиксов) к производящим основам.

По определению С. А. Шведова аффиксацией называется присоединение к основе особых морфологических словообразующих элементов (аффиксов) – либо в начале (префиксы), либо в середине (инфиксы), либо в конце (суффиксы) [8, с. 7].

Безаффиксные способы используются преимущественно для образования сложных слов. Сложным является слово, состоящее более чем из одной производящей основы.

2. Префиксация. Основные характеристики префиксальных моделей

Префиксация, т. е. присоединение префиксальной морфемы (приставки) к корню, не меняет его значения, а лишь добавляет к этому значению некоторый компонент, указывающий на локализацию (выше, ниже, спереди, сзади), направление (приближение, отдаление), протекание во времени (прежде чего-либо, после чего-либо), на отсутствие или отрицание чего-либо.

Несомненно, истоки префиксации нужно искать в словосложении, когда предлоги, наречия и другие частицы стали одними из первых компонентов слова-композиита. Таким образом, к становлению префиксальной системы латинского языка привели семантические, функциональные и структурные изменения наречий и предлогов в препозитивном употреблении. Е. С. Кубрякова определяет префикс как деривационную морфему, которая имеет коррелят в виде служебного слова (предлога и/или наречия) и характеризуется обобщенным содержанием [4, с. 75].

Количественные показатели префиксов определяются длиной словообразовательного ряда, количеством соединенных с префиксом основ и, наконец, количеством содержащих префикс производных слов.

Проведенные исследования показывают, что наиболее частотными префиксами являются префиксы *con-*, *in-* (в, на), *ex-*, *in-* (отрицание), *de-*, *re-*, *sub*, *prae-*, *pro-*, *ob-*, *dis-*, *ad-*, *inter-*, *super-*, *ab-*, *circum-*, *trans-*, *ante-*, *se-*, *ne-*. Большинство из этих префиксов соотносятся с предлогами [1, с. 23]. Длина словообразовательного ряда префикса *con-* 2337 слов. Количество производных с префиксом *in-* насчитывает 2061 слово, с префиксом *ex-* – 1719.

Высокочастотные префиксальные морфемы латинского языка участвуют в образовании протяженных словообразовательных рядов, а также объемных словообразовательных гнезд с разными аффиксальными морфемами. Например, в словообразовательном гнезде «*lux, lucis, f*» – 68 однокорневых производных слов, из них 40 префиксальных (например, *col-luceo, il-luceo, perluceo, sub-lucidis, di-luculum* и др.) [6, с. 24].

Фонологическими характеристиками префиксов являются слитность, цельнооформленность. Ведь на них распространяются общие фонетические законы, которые действуют в пределах слова: ассимиляция, редукция гласного, элизия и другие.

Префиксальные модели в латинском языке характеризуются следующими чертами: 1) представлены во всех кардинальных частях речи, таких как существительное, прилагательное и глагол; 2) различные префиксы сочетаются с разными типами основ (вербальные, субстантивные и адъективные типы основ); 3) префиксация сочетается с суффиксацией, образуя парасинтетические модели: *dis-color-ius* (от *color* – цвет) – разноцветный, *sub-aqua-neus* (от *aqua* – вода) – подводный, *hypo-gastr-ium* (от греч. *hypogastriion*) – нижняя часть живота, *mes-enter-ium* (от греч. *mesenterion*) – брыжейка; 4) может сопровождаться сменой парадигматических характеристик слова: типа склонения, спряжения исходного слова: *carere* (гл. III спр.) – *anticipare* (гл. I спр.).

Обычно латинские приставки присоединяются к латинским корням, греческие – к греческим корням. Однако встречаются и исключения, так называемые гибриды. Например, в словах *epi-fascialis* – надфасциальный, *endo-cervicalis* – внутришейный приставки греческие, а производящие основы – латинские. При префиксации в качестве производящей основы выступает целое слово: *intra-articularis* – внутрисуставной.

Важную роль в формировании медицинских терминов также играют антонимичные приставки (Таб. 1) и дублетные приставки.

Таблица 1

Латинские антонимичные приставки

«вперед – сзади»	
/	\
<i>ante-, prae-, pro-</i>	<i>post-, retro-</i>
«вверх, вверху – вниз, внизу»	
/	\
<i>ex-, super-, supra-</i>	<i>de-, sub-, subter-, infra-</i>
«вовнутрь, внутри – изнутри, снаружи»	
/	\
<i>in-, intra-</i>	<i>ex-, extra-</i>
«приближение – удаление»	
/	\
<i>ad-</i>	<i>ab-, se-</i>
«по эту сторону – по ту сторону, за пределами»	
/	\
<i>cis- t</i>	<i>rans-, ultra-</i>

3. Суффиксация. Основные характеристики суффиксальных моделей

Суффиксация это способ именного словообразования при котором к производящей (мотивирующей) основе присоединяется суффикс. Полученное этим способом производное называется суффиксальным.

**ИМЕННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КЛАССИЧЕСКОГО
ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ
СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Внутреннее количество и значительное разнообразие именных суффиксов требует ясной классификации суффиксальных моделей по функциям и распределению суффиксальных рядов по семантическим полям.

Суффиксы выполняют важную классифицирующую функцию.

Благодаря им слова распределяются по соответствующим классам понятий. Так, например, к классу так называемых деминутивов – слов с уменьшительным значением – принадлежат существительные с суффиксами *-ul-* (*-cul-*), *-ol-*. Например: *lobulus* – «долька», *foveola* – «ямочка», *tuberculum* – «бугорок».

По своим функциям суффиксы часто выступают в роли модификаторов – изменяя значение мотивирующего слова, не меняя его части речи. Например, *vas* – «судно» – *vasculum* – «судёнышко», *tuber* – «бугор» – *tuberculum* – «бугорок». Нередко суффиксы участвуют в транспозиции – переводят слово в другой лексико-грамматический разряд. *Facies* – «лицо, поверхность», *facialis* – «лицевой».

На границе основы и суффикса часто происходят фонетические изменения. Конечный гласный основы перед гласным исчезает или редуцируется: *gaudere* – *gaudium*, *imperare* – *imperium*. Присоединение окончания к суффиксу часто приводит к их тесному слиянию. А также, между основой, которая заканчивается на согласный и суффиксом, начинающимся с согласного вставляется соединительный гласный *-i* в латинских словах, и *-o-* в словах греческого происхождения. Например, лат. *cruc-i-formis* – «крестообразный», *tuberos-i-tas* – «бугристость»; греч. *bronch-o-genus* – «бронхогенный». Подобный соединительный гласный в словообразовании называется «интерфикс».

Продуктивность суффиксов очень высока. Так, например, суффикс *-ion-* имеет самый протяженный из словообразовательных рядов и насчитывает 3247 производных deverбальных существительных. Наглядно продуктивность латинских суффиксов представлена в таблице А. Кейе. [12, с. 156] (Таб. 2)

Таблица 2

Сравнительная таблица продуктивности суффиксов Кейе

Суффикс	Число производных	% от всех производных
<i>-tio, -sio, -xio</i>	3600	42,66
<i>-tus, -sus, -xus</i>	1200	14,22
<i>-tas</i>	1100	13,04
<i>-antia, -entia</i>	500	5,93
<i>-mentum</i>	450	5,33
<i>-tura, -sura, -xura</i>	400	4,74
<i>-men</i>	380	4,50
<i>-āgo, -īgo, -ūgo</i>	200	2,37
<i>-tudo</i>	180	2,13

-or	120	1,42
-ēdo, -īdo, -ūdo	100	1,18
-itia	60	0,71
-ities	50	0,59
-ēla	50	0,59
-monia, -monium	50	0,59
Всего	8440	100,0

4. Словосложение

Словосложение – это такой способ образования слов, при котором новые слова образуются соединением, как правило, двух лексически полнозначных основ или слов [2, с. 88]. Принято считать, что в классическом латинском языке словосложение является наименее продуктивным способом именного словообразования. Однако, такое мнение обусловлено недостаточной изученностью данного вопроса. В состав композита входят слова или основы, поэтому различают понятия словосложение и основосложение. Латинская система словосложения представлена преимущественно основосложением. Поэтому важным является наличие соединительного элемента между основами, а также оформление второго компонента или же слова в целом. При этом мы можем наблюдать либо чистое сложение основ, и тогда вторая основа выступает в роли опорной части, т.е. вводит производное в грамматический класс (прилагательных или существительных), либо сочетание чистого сложения с суффиксацией. Пример чистого сложения основ существительное *rhinencephalon*: 1-й компонент *rhin-* + 2-й, опорный, *encephalon* (существительное II склонения греческого происхождения на *-on*). Примером сочетания сложения основ с суффиксацией может быть слово *glossopharyngeus*: 1-й компонент сложения *gloss-* + 2-й, опорный, компонент *pharyngeus* (прилагательное 1-й группы). На этих же примерах мы можем наблюдать то, как латинский язык, являясь источником пополнения научной терминологии, выступает так же в качестве медиатора, т.е. проводника греческих заимствований.

Медицинская терминология пополняется не только за счет заимствований греческих лексических единиц, но и отдельных терминоэлементов, способов их соединения. Уже в литературном латинском языке нередким было явление словосложения латинских и греческих элементов в сложном слове. По своему происхождению словообразовательные модели на базе основосложения могут быть латино-латинскими, латино-греческими, греко-греческими и греко-латинскими. В медицинской терминологии проявляется двуязычие, которое впоследствии стало отличительной чертой всех научных терминосистем.

ВЫВОДЫ

Именное словообразование классического латинского языка является организующим началом в формировании подсистем медицинской терминологии. Каждая из этих подсистем базируется на одном из способов словообразования латинского языка: префиксации, суффиксации и словосложения. Большим разнообразием представлены префиксальные модели словообразования в медицинских терминах. Большинство

префиксальных моделей несут пространственное значение, в медицине крайне важно точное указание местоположения органа, являющегося объектом наблюдения или лечения (в нормальной, топографической анатомии и гистологии). В клинической терминологии префиксальные модели чаще имеют оценочное значение, часто негативное. Суффиксация классического латинского языка активно задействована в формировании медицинской терминологии, хотя подверглась значительной модификации. Суффиксы греческого происхождения участвуют в образовании интернациональной медицинской лексики. Суффиксы играют в терминологии классифицирующую роль. Система латинского словосложения нашла свое отражение в создании медицинской терминологии. Здесь характерным является образование терминов по аналогии с типичными образцами с частотными компонентами, использование терминологических элементов греческого происхождения, а также дублирование греческих и латинских словообразовательных элементов, конкуренция синонимических основ греческого и латинского языков. Можно утверждать, что система именного словообразования классического латинского языка при всем многообразии словообразовательных моделей, оказалась недостаточной для формирования терминологического аппарата медицинской науки. Терминообразование выходит за рамки именного словообразования латинского языка, используя греческие заимствования как на уровне отдельных словообразовательных элементов, так и на уровне целых словообразовательных моделей в рамках всех словообразовательных способов. Система именного словообразования классического латинского языка являясь закрытой и статичной, послужила базой для развития открытой, нуждающейся в постоянном обновлении, динамично развивающейся системы медицинского терминообразования, связанной с потребностью науки в наименовании новых понятий.

Список литературы

1. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии / под. ред. Лидова И. П. – М.: Советская энциклопедия, 1981. – 360 с.
2. Актуальные проблемы современного словообразования: Труды междунар. науч. конф. (г. Кемерово, 1-3 июля, 2005 г.). – Томск: Изд-во ТГУ, 2006. – 435 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
4. Кубрякова Е. С. Именное словообразование в германских языках // Сравнительная грамматика германских языков / Е.С. Кубрякова. – 1963. – Т. III. – С. 39-131.
5. Кубрякова Е. С. Основы морфологического анализа: На материале германских языков. – 2-е изд. / Е. С. Кубрякова. – М.: ЛКИ, 2008. – 198 с.
6. Новодранова В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии: *Laterculi vocum Latinarum et terminogum* (Рос. академия наук; Ин-т языкознания, МГМСУ) / В. Ф. Новодранова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 328 с.
7. Степанова М. Д. Вопросы моделирования в словообразовании и условия реализации моделей // *Вопр. Языкознания* / М. Д. Степанова. – 1975, № 4. – С. 53-63.
8. Шведов С. А. Словообразование в латинском языке: Учебное пособие для студентов отделения классической филологии университетов / С. А. Шведов. – Харьков: ХНУ имени В. Н. Каразина, 2004. – 124 с.
9. Энциклопедический словарь медицинских терминов: Ок. 60000 терминов. – В 3-х т. / Гл. ред. Б. В. Петровский. – М.: Сов. энцикл., 1982-1984. – 1536 с.

10. Marchand H. Esquisse d'une description des principales alternances dérivatives dans le française de' aujourd de' aujourd ' hui // *Studia linguistica* / H. Marchand. – 1951. – Vol. 5, № 2. – P. 95.

11. Quellet H. Les dérivés latins en –or: Etude lexicographique, statistique, morphologique et semantique / H. Quellet. – Paris, 1969. – P. 199.

NOMINAL WORD-FORMATION OF CLASSIC LATIN AND ITS ROLE IN DEVELOPMENT OF MODERN MEDICAL TERMINOLOGY

Kosova L. U., Kurilenko Ye. Ye., Printseva N. U.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy named after V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: lilyko@yandex.ru*

In this article we gave characteristics of nominal word-formation of classic Latin, described the point of its influence on medical terminology development.

The main aim of this work is to analyze methods of nominal word-formation in literary Latin, to determine the notions of word-forming and morphological analysis, to reveal frequency of word-forming models of Latin and Greek languages in medical terminology system.

In the article we question about Latin language meaningfulness, its position in modern world as it's used actively even nowadays for different discourse practices and it also influences always and directly on the development of terminology systems of fundamental sciences.

Word-forming base of Latin and in general greek-latin lexics are as an originative sphere for all modern neology.

Analysis of the material of nominal word-formation in Latin is based on the terms of word-forming and morphological analysis, on principles of derivation onomasiology, synthesis and those of cooperation with other levels of language system, for example, phonology.

In our work classification of word-forming models is due to method of word-formation which is an organizing point in development of separate sub-systems of word-formation: prefixes, suffixes and word-compounding.

As a result of our research we found out that in medical terminology great variety is present in prefixes models of word-formation.

Most of prefix models give spatial meaning, in medicine the exact pointing of organ location is extremely important, as it is an object of treatment or medical observation.

In terms of clinical medicine prefix-models more often have evaluating meaning than a negative one.

Suffixation of classic Latin is also actively involved in formation of medical terminology, although it underwent considerable modification.

Suffixes of Greek origin take part in development of international foundation of medical lexics.

Latin suffixes perform an important classification function. Due to them all words are divided on corresponding classes of notions.

For example, nouns with suffixes –ul- (-cul-), -ol- belong to the class of so-called diminutives, words with diminutive meaning.

System of Latin word-formation reflected in development of medical terminology.

The most peculiar here is formation of terms by analogy to the typical examples with frequency components, using of term-elements of Greek origin, of duplicates of Greek and Latin word-formation elements, competition of synonymous bases of the Greek and Latin languages.

Having done this research, we can say that system of nominal word-formation of classic Latin with its varieties, majority of word-building models was insufficient for development and formation of terminological apparatus of medical science.

Term-formation is out of word-forming limits of Latin using Greek borrowings both on the level of some word-forming elements and on the level of complete word-forming elements at all word-forming methods.

*ИМЕННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КЛАССИЧЕСКОГО
ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ
СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ*

Being static and a closed one, system of nominal word-formation of classic Latin was a basis for development of an open, necessary for constant updating, dynamically forming system of medical term-formation connected with scientific needs in naming new notions.

Keywords: word-formation, morpheme, term-element, word-forming model.